



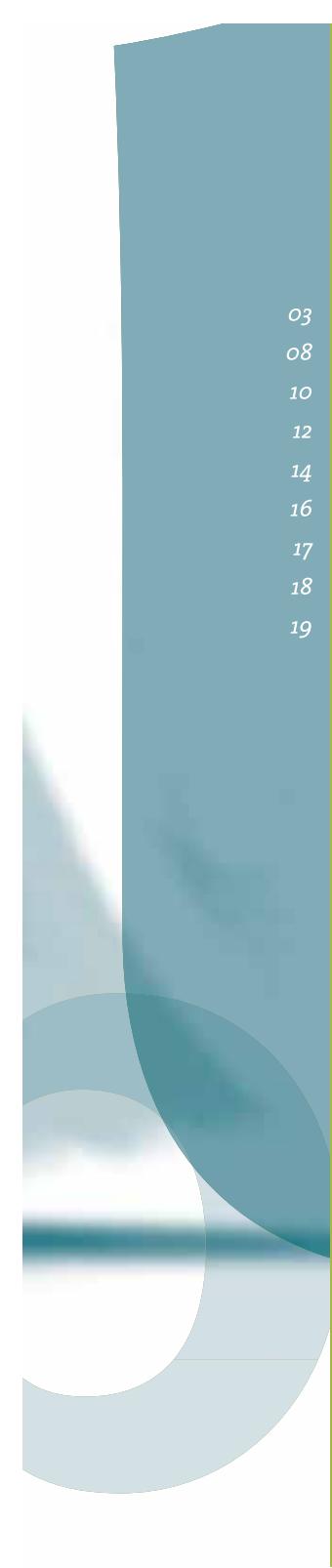
steptext

dance... project



Die Bremer Adresse für internationale
zeitgenössischen Tanz in der Schwankhalle

*The address in Bremen for international
contemporary dance in the Schwankhalle*

- 
- 03** *Helge Letonja*
08 *Günther Grollitsch*
10 *Augusto Jaramillo Pineda*
12 *Interaktionen Interactions*
14 *Partner und Förderer Partners and Sponsors*
16 *young artists*
17 *tanzbar_bremen*
18 *Service / Kontakt Service / Contact*
19 *Impressum Imprint*

»Inspiriert vom Austausch zwischen Akteuren, Künsten und Kulturen vermesssen steptexts Tanzstücke die Räume zwischen Alltag und Vision.«

»Inspired by the exchange between actors, arts and cultures, steptext's dance pieces gauge the spaces between everyday life and visions.«



steptext

dance... project

steptext dance project ist eine Produktions- und Präsentationsplattform für zeitgenössischen Tanz mit Sitz in der spartenübergreifenden Spielstätte Schwankhalle Bremen. Ein Kontinuum des Wandels und der Synergien. Im Zentrum steht immer das künstlerische Abenteuer der Produktionen. steptexts Choreografen kollabrieren mit wechselnden Tänzern und Künstlern anderer Sparten. Das Team vor Ort arbeitet als offenes System in vielfältigen Interaktionen. Mit Bewusstsein für die lokale Tanzlandschaft und mit weltweitem Radius. Seit über 15 Jahren wächst das Netz lebendiger Verbindungen zu kooperierenden Partnern. Und damit auch die Vielfalt der Kontexte für Schaffensprozesse, Präsentationen und ästhetische Diskurse. Jährlich entstehen mehrere Uraufführungen, die vielfach international präsentiert werden. Inspiriert vom Austausch zwischen Akteuren, Künsten und Kulturen vermessen steptexts Tanzstücke die Räume zwischen Alltag und Vision.

steptext dance project is a production and presentation platform for contemporary dance seated in the Schwankhalle, a cross-genre venue in Bremen. A continuum of changes and synergies. The artistic adventure of productions is always at the fore. steptext's choreographers collaborate with alternating dancers and artists of other disciplines. The team on location operates as an open system in varied interactions. With an awareness of the local dance scene and a worldwide radius. For more than 15 years, the network of lively connections to cooperating partners has been expanding. And with it, the diversity of contexts for creative processes, presentations and aesthetic discourses. Each year, several premieres are produced that are often presented internationally. Inspired by the exchange between actors, arts and cultures, steptext's dance pieces gauge the spaces between everyday life and visions.

Helge Letonja

Künstlerischer Leiter / Choreograf

Der gebürtige Österreicher studierte klassischen Tanz in Amsterdam und zeitgenössischen Tanz in New York. Seine Engagements führten ihn u.a. an die Oper Graz, zu Jan Fabre, zu Montréal Danse und ans Tanztheater Bremen. Dort begann er freischaffend zu choreografieren und gründete 1996 steptext dance project, das er 2003 in der Schwankhalle etablierte und bis heute leitet. Letonjas Produktionen verwandeln emotionale und mentale Bewegungen in Tanz. Sie sind eine beständige Erkundung des Metaphysischen im Physischen. Motive aus dem Fragenstrom unserer Gesellschaft werden körperlich sichtbar, spürbar. Inmitten komplex komponierter Stimmungen und Brüche wagt er das Direkte im Bildlichen und findet seine eigene Poesie in der Choreografie. Neben seiner Arbeit mit steptext choreografiert Letonja an namhaften Opernhäusern und engagiert sich nachhaltig für die regionale sowie internationale Entwicklung und Vernetzung zeitgenössischen Tanzes.



Artist Director / Choreographer

Austrian-born Letonja studied classical dance in Amsterdam and contemporary dance in New York. His engagements led him to, among others, the Opera Graz, Jan Fabre, Montréal Danse, and the Tanztheater Bremen. There he began with freelance choreography and in 1996 founded steptext dance project, which he established in the Schwankhalle in 2003 and has been directing until today.

Letonja's productions transform emotional and mental movements into dance. They are a constant exploration of the metaphysical within the physical. Motifs from our society's stream of questions become physically visible, tangible. Amidst complexly composed moods and breaks, he ventures on directness in the image and creates his own poetry in choreography. In addition to his work with steptext, Letonja engages in choreography at renowned opera houses and is deeply committed to the regional and international development and networking of contemporary dance.

»The Drift«

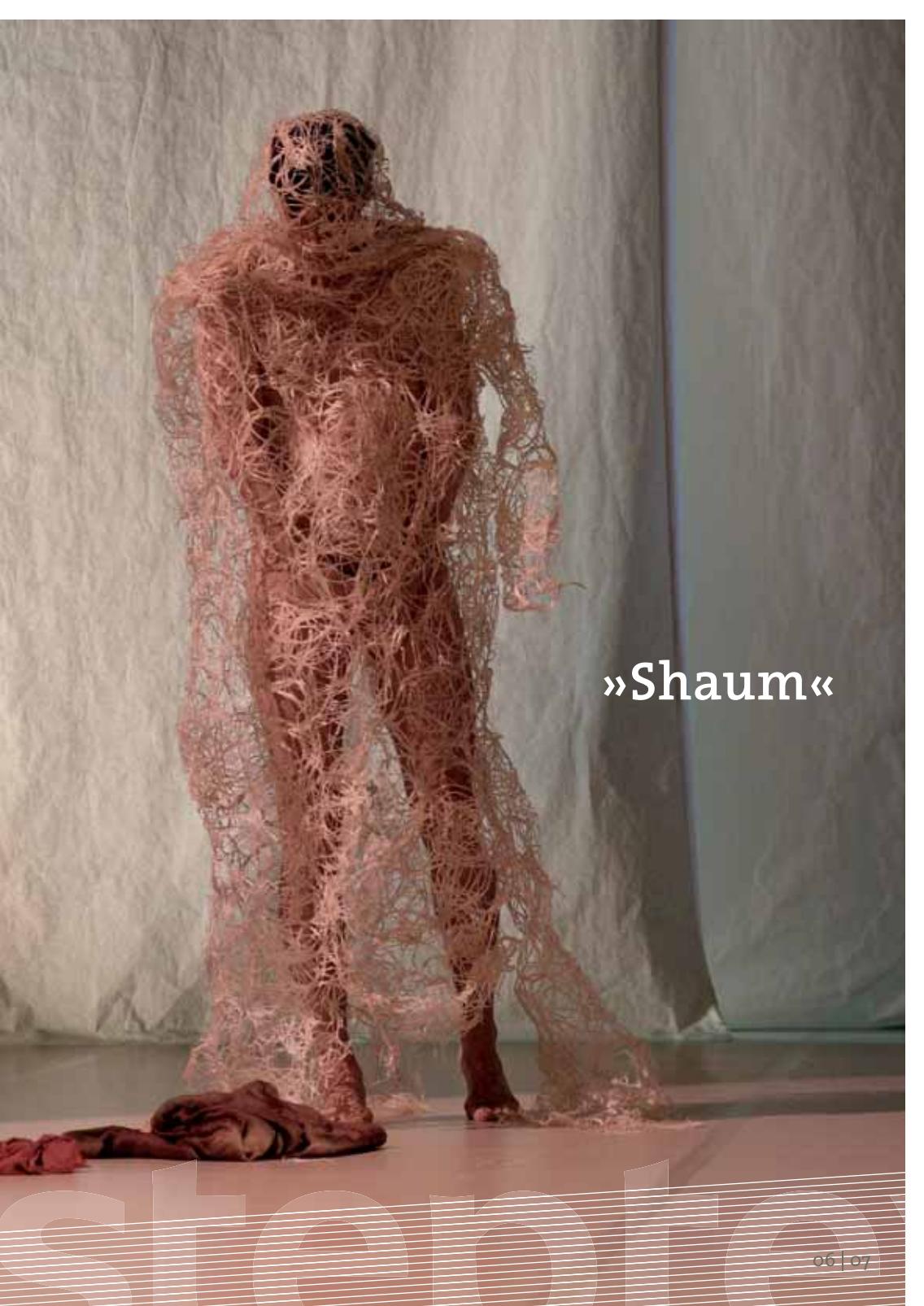




»VOID«



»The Bog Forest«



»Shaum«

ctrotto

Günther Grollitsch

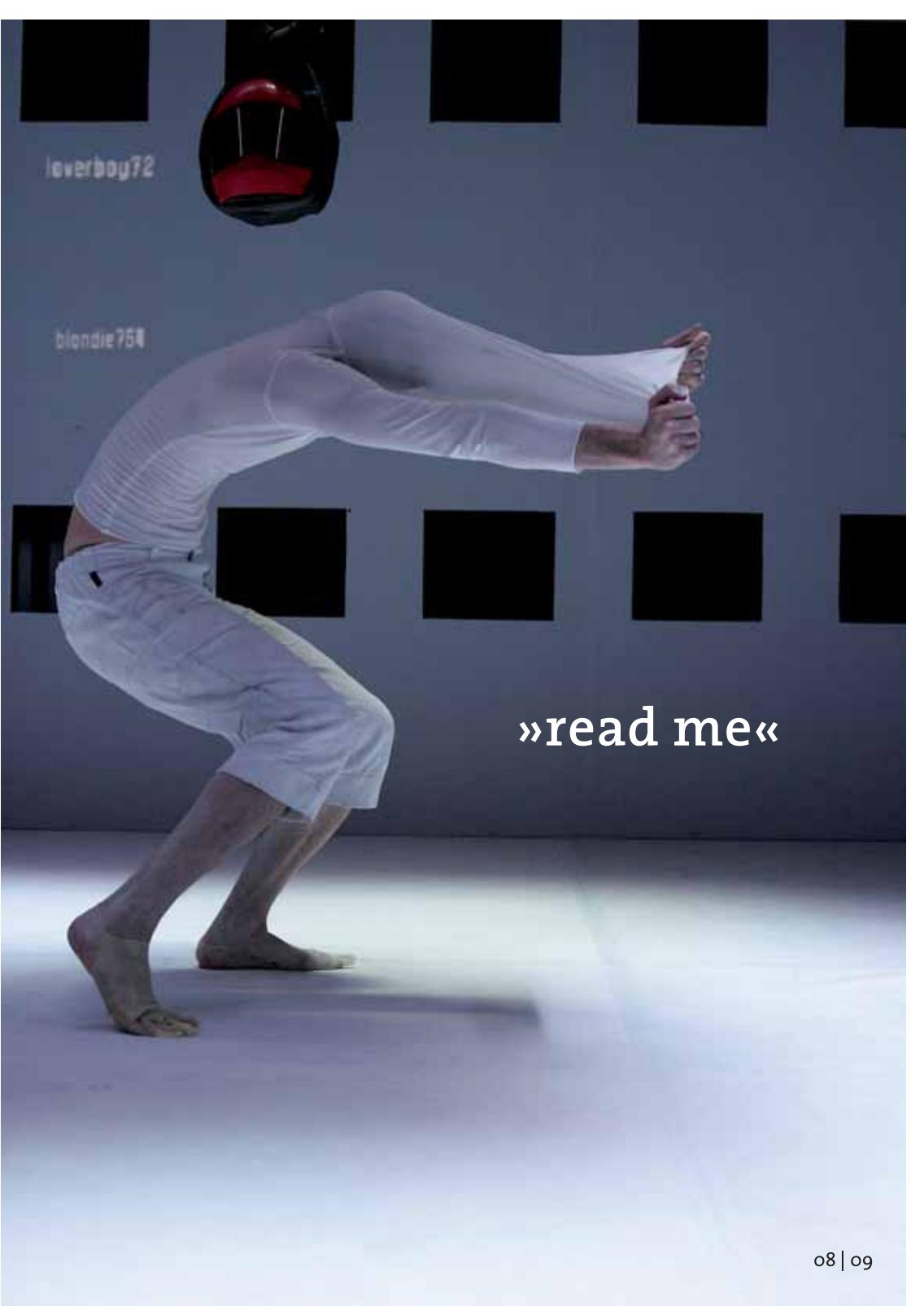
Choreograf / Leiter tanzbar_bremen

Im zeitgenössischen Tanz ausgebildet in Frankfurt a.M., Rotterdam und New York tanzte Grollitsch u. a. mit Amanda Millers Pretty Ugly Dance Company und bei der Kibbutz Contemporary Dance Company in Israel. Nachdem er dort erste eigene Arbeiten präsentierte, setzte der Österreicher seine Laufbahn als Choreograf, Tänzer und Dozent in Deutschland fort. Als Mitbegründer von steptext dance project ist er seit 1997 dort in unterschiedlicher Funktion tätig. Er entwickelt Produktionen mit besonderem Sinn für Räume und deren Modulation über den künstlerischen Eingriff. Dieser erfolgt durch die Verbindung seiner vielschichtigen Tanzsprache mit theatralen Mitteln wie Musik, Licht, und Narration, über die er eindrückliche Atmosphären schafft. Grollitsch arbeitet kontinuierlich mit dem mixed abled-Ensemble *tanzbar_bremen* und kuratiert und organisiert Festivals.



Choreographer / Director of tanzbar_bremen

*Trained in contemporary dance in Frankfurt a.M., Rotterdam and New York, Grollitsch danced with, among others, Amanda Miller's Pretty Ugly Dance Company and the Kibbutz Contemporary Dance Company in Israel. After presenting his first own works there, the Austrian continued his career as a choreographer, dancer and lecturer in Germany. As the co-founder of steptext dance project, he has had various functions there since 1997. He develops productions with a special sense of spaces and their modulations via artistic interventions. These are performed through the combination of his multilayered dance language with theatrical means such as music, light and narration, which he uses to create impressive atmospheres. Grollitsch continuously works with the mixedabled ensemble *tanzbar_bremen* and also curates and organizes festivals.*



overbay72

blondie754

»read me«

Augusto Jaramillo Pineda

Choreograf / Leitung young artists

Jaramillo Pineda absolvierte seine künstlerische Ausbildung in seinem Heimatland Kolumbien. Als Tänzer, Choreograf, Schauspieler und Mitbegründer des Ensembles Hora 25 wirkte er dort an zahlreichen Theater- und Filmproduktionen mit. 2001 führten ihn Engagements an das Bremer Theater, zum Moks und schließlich zu steptext dance project, wo er seither tanzt, unterrichtet und eigene Produktionen realisiert. Seine oft um Grundfragen menschlicher Existenz und mythologische Figur(ation)en kreisenden Arbeiten verknüpfen Tanz und Theater, Trash und Tiefgang, Sinnlichkeit, Seele und Humor zu unerschrockenen Werken choreografischer Bühnenkunst. Jaramillo Pineda leitet steptexts Jugendlabel young artists sowie Tanztheaterprojekte mit Schülern und Studenten im In- und Ausland.



Choreographer / Director of young artists

Jaramillo Pineda completed his artistic training in his homeland, Colombia. As a dancer, choreographer, actor, and co-founder of the ensemble Hora 25, he contributed to numerous theater and film productions there. In 2001, engagements led him to the Bremer Theater, to Moks and finally to steptext dance project, where he has since then been dancing, teaching and realizing productions of his own. His work, which frequently revolves around fundamental questions related to human existence and mythological figures and figurations, combines dance and theater, trash and depth, sensuality, soul and humor to intrepid works of choreographic art. Jaramillo Pineda directs steptext's youth label young artists as well as dance theater projects with schoolchildren and students in Germany and abroad.

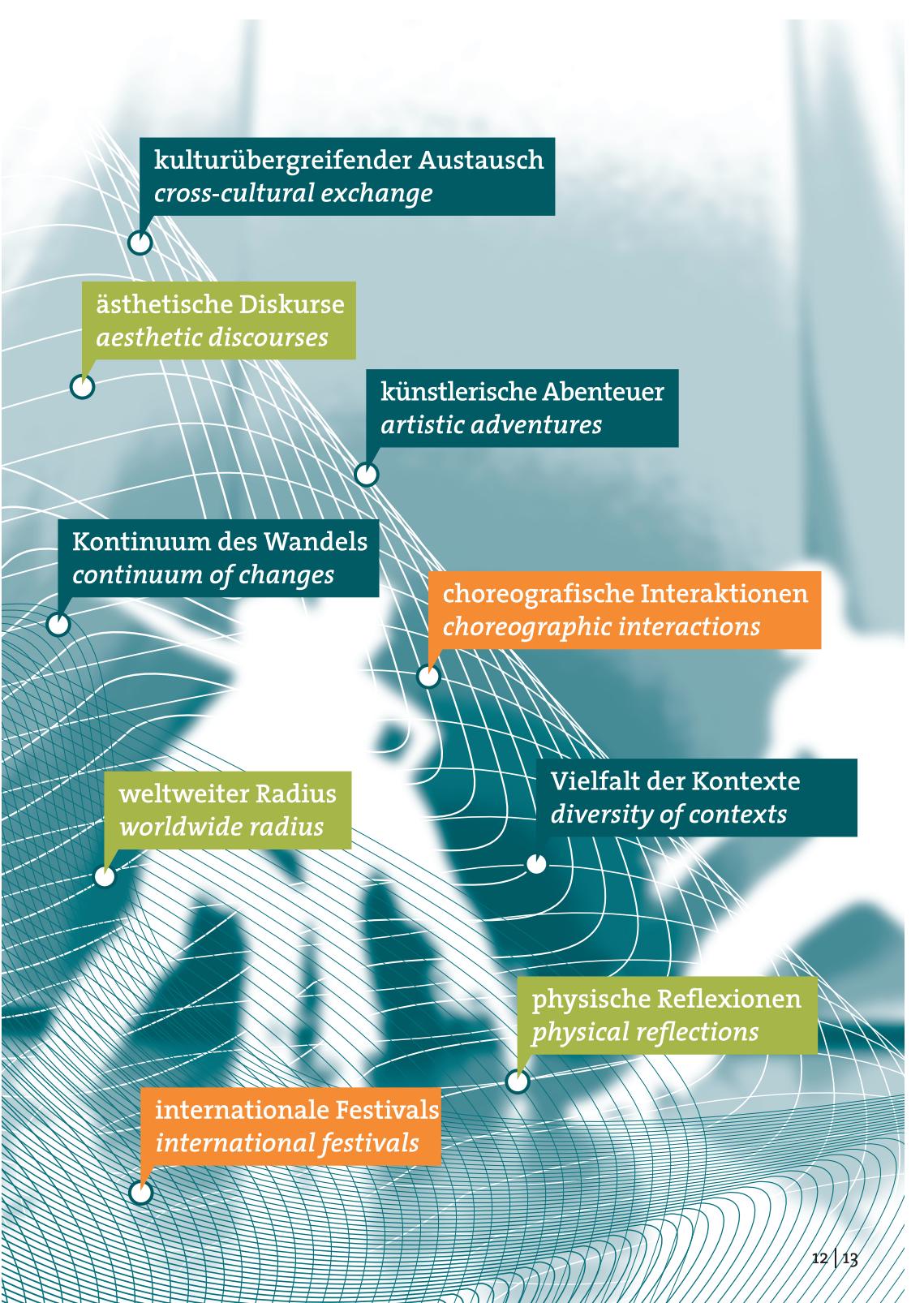
»Adonai«



Interaktionen *Interactions*

steptext dance project initiiert, gestaltet und etabliert Kooperationen, Arbeitsstrukturen, Weiterbildungs- und Präsentationsformate. Zusammen mit städtischen, regionalen und internationalen Partnern erschließt steptext dem Tanz Entfaltungsräume und Bühnen. Im In- und Ausland, in Bremen und in der Schwankhalle. Für professionell Tanzschaffende und jugendliche Tanztheaterbegeisterte, für Tanzkünstler mit und ohne Beeinträchtigung, für internationale renommierte Ensembles und choreografische Nachwuchstalente. steptext veranstaltet Festivals und Austauschprogramme, Residenzen, Vorträge, Diskussionen, Trainings und Workshops. Menschen und Ideen stiften einander an. Kulturübergreifende Dialoge setzen sich fort. Produktionen entstehen und laden das Publikum zu Entdeckungen und Reflexion ein.

steptext dance project initiates, shapes and establishes cooperation projects, work structures, further training and presentation formats. Together with municipal, regional and international partners, steptext provides room for development and stages for dance. In Germany and abroad, in Bremen and in the Schwankhalle. For dance professionals and young dance-theatre enthusiasts, for dance artists with and without disabilities, for internationally renowned ensembles and young choreographic talents. steptext organizes festivals and exchange programs, residencies, lectures, discussions, training, and workshops. People and ideas incite each other. Cross-cultural dialogs continue to evolve. Productions are created and invite the audience to make discoveries and to reflect.



kulturübergreifender Austausch
cross-cultural exchange

ästhetische Diskurse
aesthetic discourses

künstlerische Abenteuer
artistic adventures

Kontinuum des Wandels
continuum of changes

choreografische Interaktionen
choreographic interactions

weltweiter Radius
worldwide radius

Vielfalt der Kontexte
diversity of contexts

internationale Festivals
international festivals

physische Reflexionen
physical reflections

Partner und Förderer *Partners and Sponsors*

- _ Schwankhalle Bremen
- _ Senator für Kultur Bremen
- _ Fonds Darstellende Künste
- _ Montréal Danse
- _ Theater im Pfalzbau
- _ JugendEnsembleNeueMusik Rheinland-Pfalz/Saarland
- _ Scenario Pubblico
- _ Karin und Uwe Hollweg Stiftung
- _ Goethe-Institut Montréal
- _ Conseil des arts et des lettres du Québec
- _ Kulturstiftung des Bundes
- _ Goethe-Institut Dakar
- _ Jant-Bi / École des Sables
- _ Institut français Deutschland / Institut français Bremen
- _ bremer shakespeare company
- _ QUARTIER
- _ SE.S.TA
- _ Le Colombier
- _ micadanses
- _ Centre national de la danse
- _ Théâtre de Chartres
- _ AST
- _ Instituto Cervantes Bremen
- _ Ballett der Staatsoper Hannover
- _ NATIONALES PERFORMANCE NETZ
- _ Niedersächsisches Ministerium für Wissenschaft und Kultur
- _ Norddeutsches Tanztreffen - Tanzplan Bremen
- _ Tanzplan Deutschland
- _ Waldemar Koch Stiftung
- _ Programm Kultur der Europäischen Union 2007–2013
- _ Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds
- _ Martinsclub
- _ Aktion Mensch
- _ Fonds Soziokultur

und viele mehr...
and many more...



young artists

young artists ist ein 2003 von steptext dance project gegründetes Label, das jungen Tanz- und Theaterbegeisterten ermöglicht, ihre Talente zu entdecken und zu erproben. Internationale Dozenten vermitteln Tanz, Schauspiel und Tanztheater in regelmäßigen Trainings. Dabei führen sie an verschiedene Techniken, Stilrichtungen und Darstellungsformen heran, fördern individuellen Entwicklungen und das gemeinsame Schaffen. Unter der Leitung von Augusto Jaramillo Pineda wird jährlich eine Bühnenproduktion erarbeitet und in der Schwankhalle uraufgeführt. Die young artists fügen Alltägliches und Essenzielles, Lautes und Leises, Songs und Choreografien, Ensembleszenen und Dialoge zu frech buntem Tanztheater mit stets ausverkauften Vorstellungen.



young artists is a label established by steptext dance project in 2003 enabling young dance and theater enthusiasts to discover and test their talents. International teachers convey dance, acting and dance theater in regularly held trainings. They introduce young participants to different techniques, styles and forms of expression, advance individual development and joint creativity. Under the direction of Augusto Jaramillo Pineda, one stage production is realized each year and premiered in the Schwankhalle. The young artists combine everyday and essential issues, loudness and silence, songs and choreographies, ensemble scenes and dialogs to a fresh and colorful dance theater, the performances of which are always sold-out.

young artists

tanzbar

tanzbar_bremen

tanzbar_bremen ist ein Kollektiv von Tänzern, Choreografen, Kulturschaffenden, Tanz- und Sozialpädagogen mit und ohne Beeinträchtigung zur gemeinsamen Förderung zeitgenössischer Tanzkunst. 2004 von steptext dance project als Modellprojekt initiiert und ab 2009 als eigenständiger Verein fortgeführt, bietet tanzbar ein kontinuierliches Tanztraining und Weiterbildungsangebot mit internationalen Dozenten. Öffentliche Werkschaureihen ermöglichen Einblicke in die künstlerische Arbeit. In Kooperation mit steptext entstehen mixed abled Tanztheaterproduktionen, die in der Schwankhalle und auf Gastspielreisen präsentiert werden. tanzbar und steptext veranstalten biennal das internationale Festival für integrativen zeitgenössischen Tanz eigenARTig in Bremen.



tanzbar_bremen is a collective of dancers, choreographers, cultural workers, dance pedagogues, and social education workers with and without disabilities dedicated to furthering contemporary dance art.

Launched by steptext dance project as a pilot project in 2004 and continued as an independent association from 2009 onward, tanzbar offers continuous dance training and further education courses held by international educators. Public showcase series give insights into the artistic work. In cooperation with steptext, mixed-abled dance theater productions are realized, which are presented in the Schwankhalle and abroad. Biennially, tanzbar and steptext organize the international festival for integrative, contemporary dance, eigenARTig, in Bremen.

Service

TEAM STEPTEXT DANCE PROJECT

| | |
|---|-----------------------------------|
| Künstlerische Leitung <i>Artistic Director:</i> | Helge Letonja |
| Leitung young artists <i>Director of young artists:</i> | Augusto Jaramillo Pineda |
| Leitung tanzbar_bremen <i>Directors of tanzbar_bremen:</i> | Günther Grollitsch, Corinna Mindt |
| Produktionsleitung <i>Production Manager:</i> | Tobias Steiner |
| Dramaturgie <i>Dramaturgy:</i> | Anke Euler |
| Kommunikation <i>Communication:</i> | Manuela Demmler |
| Finanzen <i>Finances:</i> | Gert Kramer |
| Technik <i>Technics:</i> | Christoph Härtel |
| Office <i>Office:</i> | Tobias Mindt |

KONTAKT *Contact*

steptext dance project e.V.
Buntentorsteinweg 112 | D-28201 Bremen
Phone: +49 (0)421 704216
Fax: +49 (0)421 7942401
info@steptext.de | www.steptext.de
facebook.de/steptextdanceproject
facebook.de/youngartistsTanztheater

steptext dance project wird gefördert vom Senator für Kultur Bremen.
steptext dance project is sponsored by the Senator für Kultur Bremen.



IMPRESSUM *Imprint*

Redaktion *Editors:*

Manuela Demmler,

Anke Euler,

Helge Letonja (V.i.S.d.P.)

Texte *Texts:*

Maja Maria Liebau

Übersetzung

Translation:

Karl Hoffmann

Redaktionsschluss

14.8.2012

Editorial deadline:

Fotos *Photos:*

Nina-Flore Hernandez (4),

Merit Esther Engelke (5, 6 unten,

7, 8, 9, 10, 11, 15 Bild 3, 17),

Ursula Kaufmann (6 oben),

Alain ElSakhawi (15 Bild 1+2),

Gilles Jobin (15 Bild 4),

Claudia A. Cruz (16)

Gestaltung *Design:*

Atelier Grunwald

